

## CURRICULUM VITAE

Name and Last Name: Bárbara Gutiérrez Teira  
Current residence: Las Rozas, Madrid, Spain  
Cell phone: +34-660272009  
E-mail: bgteira@gmail.com

---

### EDUCATION

#### 1. TRANSLATION

2015 Specialist Diploma on simultaneous and consecutive interpreting. Translators and Interpreters School “Estudio Internacional Sampere”.

1999 Master in Translation and Interpreting English/Spanish. Translators and Interpreters School “Estudio Internacional Sampere”, Madrid

#### Other courses

- Intensive course on simultaneous and consecutive interpreting. Translators and Interpreters School “Estudio Internacional Sampere”, Madrid.

#### 2. BIOLOGY

2003 PhD Biology. Polytechnic University, Madrid.

1996 Licenciado (BD, MD) Biology and Ecology. Autónoma University, Madrid.

#### 3. OTHER COURSES

- Wine and Spirit Education Trust, WSET level 3, advanced (viticulture, geography, and wine tasting)
- Professional sommelier. Escuela Española de Cata
- Master in sports training, ISAF

#### 4. SOFTWARE

- Microsoft Office (Word, Excel y Power Point): Advanced
- Trados Studio 2017: Advanced
- Adobe Illustrator & Photoshop: Basic

## WORK EXPERIENCE

### 1. TRANSLATION & INTERPRETING

1999-2018 Freelance Translator and Interpreter English > Spanish.

International Association of Professional Translators and Interpreters (IAPTI) nº 2244.

#### **Some companies**

• United Nations • PRNewswire • EuropaPress • World Science Forum • UNESCO • Talent Interpreters • Versión Original Traducciones • Ibidem Group • Red Eléctrica de España • Telefónica • Tony Romas • Blarlo • Hogart WW • TextMaster • ViewGlobally • Trek Bikes • JPD Systems • Sampere • WLS Media Group • KJI International • TW Languages • TRD Trans • Linguist It • Peloton Translations • Fossil Group • Prestige Network • Capita Translation • Avantpage • Sfera studios • ZOI Environment Network • Oceana • New Global Translations • International Test & Quality Institute • Depuy Synthes • Provhilo • Boehringer Ingelheim • Otsuka Frankfurt Research Institute GmbH • Leeds University Hospital • AtriCure • Suros Surgical Systems • European Science Foundation • Jules Stein • Market Biosciences Corp. • Depuy Synthes • Covidien • Hospital Río Hortega de Valladolid • Puma • Red Bull Racing • Government of Qatar • Chain Reaction Cycles • Run Social • Netflix • Young Living • Barclays Premier • Anaya • Microsoft • Nortel • Prem Dan S.L.U. • Nova Traductors i Interprets • Ministry of Environment • Traducciones Lexic • Polytechnic University Madrid • Autónoma University Madrid • TRAYMA • Complutense University Madrid • Finanzauto • Telxion • University of Córdoba

#### **Fields of expertise**

• Life and natural sciences • Medicine • Journalism • Social topics • Gastronomy, Nutrition and Oenology • Sports • Marketing and businesses • TV and Movie industry (subtitling, press) • Tourism • Fashion and art.

#### **Recent examples of interpreting (Simultaneous, consecutive, liaison):**

- Marianne Thieme conference, leader and cofounder of the Party for the Animals, and member of the House of Representatives, Netherlands, Madrid 2017 (simultaneous)
- 12ENISE Congress, Instituto Nacional de Ciberseguridad (INCIBE), León 2018 (simultaneous)
- XXII International Meeting on Care Research, Córdoba 2018 (simultaneous)
- Rum Conference, Madrid 2016 (simultaneous)
- Gyn Motive, Congress, Madrid 2016 (simultaneous)
- Meetings between de Ambassador of Malaysia and different ministries (liaison)
- Business and professional meetings (liaison, consecutive): Imsispal, Red Eléctrica de España, Holland and Sherry , Chiripal Polyfilms, others
- Training courses from Medycsa (consecutive)
- Cooking training at Tony Romas (consecutive)
- CEDAM, music exams (liaison)
- Press releases, film distribution company Abordar 2017-2018 (consecutive)
- Communications and Security Fair, Gecomse (consecutive)
- Phone interpreting, medical, legal and of other nature (liaison)
- Training course for engineers at Telefónica (consecutive/simultaneous)

## Written translation:

- Press releases • Magazine articles • Scientific articles • Websites • Books • Documents of a general, business, academic, scientific and technical nature • Medical and pharmaceutical protocols • Subtitling

## Portfolio

*\*For confidentiality reasons, samples of contracts, legal documents, medical reports or other documents translated for private companies cannot be shown. The samples below are translations that have been published online or are publicly available somehow.*

- Mediterranean expedition logs, Oceana.  
<http://eu.oceana.org/es/nuestras-campanas/expediciones/bordo-del-marviva-med/diarios>
- Desertification Booklet published by the United Nations  
<http://www.zaragoza.es/contenidos/medioambiente/onu/issue06/1128-spa.pdf>
- Technical Guidelines for the National Adaptation Plans, UNFCCC  
[https://unfccc.int/files/adaptation/application/pdf/21209\\_unfccc\\_nap\\_es\\_lr\\_v1.pdf](https://unfccc.int/files/adaptation/application/pdf/21209_unfccc_nap_es_lr_v1.pdf)
- Technical paper of the UN Framework Convention of Climate Change. Potential costs and benefits of adaptation options: A review of existing literature  
[https://unfccc.int/files/adaptation/application/pdf/tp\\_2009\\_2\\_rev1\\_es\\_spanish\\_translation\\_of\\_technical\\_paper\\_270711.pdf](https://unfccc.int/files/adaptation/application/pdf/tp_2009_2_rev1_es_spanish_translation_of_technical_paper_270711.pdf)
- Press releases:  
<http://www.idnoticias.com/news-item/la-gsma-apuesta-por-dispositivos-moviles-pay-buy-mobile/>  
  
<https://www.bi-spain.com/articulo/70239/business-intelligence/otros/lanzan-dynamic-pricing-que-ayuda-a-los-operadores-moviles-a-incrementar-sus-ingresos-optimizando-la-utilizacion-de-la-red-y-evitando-actualizaciones-inversiones-en-capital-en-sus-redes>  
  
<http://www.europapress.es/economia/noticia-comunicado-comentarios-microsoft-acerca-anuncio-yahoo-20080410111800.html>
- Trek bikes website  
[http://www.trekbikes.com/es/es\\_ES/story/rachel\\_atherton\\_a\\_champions\\_pedigree/](http://www.trekbikes.com/es/es_ES/story/rachel_atherton_a_champions_pedigree/)  
  
[https://www.trekbikes.com/es/es\\_ES/C3\\_Project\\_Summer/](https://www.trekbikes.com/es/es_ES/C3_Project_Summer/)

## **EXPERIENCE IN OTHER FIELDS**

### **2. EVENTS MANAGEMENT**

- Management and Organization of the Climate Change Conference under the Spanish Presidency of the Council of the European Union. San Lorenzo de El Escorial, Madrid. Tragsa. Ordered by the Ministry of Environment.
- Management and organization of the Fifth Interministerial Meeting of the Annex IV Mediterranean Countries on Desertification, Murcia. Tragsa. Ordered by the UNCCD (United Nations Convention to Combat Desertification)
- Organization and direction of sport events (2011-2018)

### **3. BIOLOGY, RESEARCH AND EDUCATION**

2005- 2011 Associate Professor. Department of Environmental Sciences. Universidad Europea Miguel Cervantes, Valladolid (Spain).

2003-2005 Postdoctoral Researcher. University of Idaho/ U.S. Forest Service.

1996-2003 Postgraduate and Technical Biologist. Polytechnic University, Madrid